

Косолапова Татьяна Валерьевна
Самарский государственный социально-педагогический университет
г. Самара, Российская Федерация
kosolapova@sgspu.ru

Прагматическая адаптация в переводах детских художественных произведений М. Бонда и Дж. Керр

Аннотация

Целью статьи является определение преобладающей стратегии прагматической адаптации и характерных приёмов её достижения при переводе детских художественных произведений британских писателей XX века М. Бонда и Дж. Керр. В теоретической части освещаются разные подходы к пониманию прагматической адаптации как переводческой проблемы, к классификации её типов, разграничению понятий «доместикация», «форенизация» и «интерпретативный перевод». В ходе проведённого исследования было отобрано 105 примеров, в которых прагматическая адаптация при переводе реализуется с помощью соответствующих приёмов. Исследование показало, что группа примеров с признаками доместикации оказалась самой многочисленной. В этой группе были реализованы такие переводческие приёмы, как замены, добавления и опущения. Помимо указанных приёмов были выявлены случаи использования добавлений, основанных на смысловом развитии, добавлений, основанных на визуальном образе, и разъяснительный перевод. В группе примеров с признаками форенизации были отмечены культурные и исторические реалии, хоронимы, урбанонимы, имена собственные. Все сегменты оригинальных текстов в этой группе были переведены согласно традиционным словарным дефинициям, а также приёмами транслитерации и транскрипции. Особая пропорция признаков доместикации и форенизации при переводе детских произведений указывает на эффективное использование стратегии интерпретативного перевода.

Ключевые слова: адаптация, перевод, переводческие приёмы, доместикация, форенизация, интерпретативный перевод

© Косолапова Т. В. 2023

Для цитирования: Косолапова Т. В. Прагматическая адаптация в переводах детских художественных произведений М. Бонда и Дж. Керр // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 65–75. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_65